

Elzbieta Milewska, Irena Rymwid-Mickiewicz, Elzbieta Sklodowska: *La presencia de la literatura latinoamericana en Polonia*. Varsovia: CESLA (Centro de Estudios Latinoamericanos), 1992.

El Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Varsovia (CESLA) reúne a los latinoamericanistas polacos de diferentes disciplinas entre las cuales la crítica literaria no necesariamente como la más importante. De hecho, es notable, tanto dentro del país como fuera de éste, y sobre todo en la misma América Latina, la actividad de los historiadores y antropólogos polacos especializados en las culturas andina y mesoamericana, filosofía e historia moderna. Dentro de la lista de publicaciones del CESLA observamos un cierto equilibrio de ese tipo de estudios con los de carácter cultural o puramente literario. El Centro promueve, en forma de publicaciones, simposios, conferencias y difusión de información, la actividad profesional de investigadores de varios campos alrededor del tema de América Latina. La mayor parte de las publicaciones que ofrece, incluyendo memorias de simposios, se refieren por lo tanto a resultados de estudios detallados, volcados en problemas específicos y enfocados desde el punto de vista altamente profesional. Que sirvan de ejemplos algunos títulos: Marcin Mróz: *Los Runa y los Wiraquca. La ideología social andina en la tradición oral quechua*. 1992; Katarzyna Pak: *Apuntes para la antropología social de la Sierra Oaxaca*. 1992; Janusz Wojcieszak: *Dylemat uniwersalizmu partykularyzmu w hispanoamerykańskiej filozofii kultury lat 1900-1960*. [Dilema del universalismo y particularismo en la filosofía hispanoamericana de la cultura de los años 1900-1960]. 1989, etc. Dentro de este concepto editorial destaca el trabajo de dos profesoras y una bibliotecaria cuyo objetivo central es reunir y analizar datos sobre el conocimiento y la recepción de la literatura latinoamericana en Polonia. El libro en sus 90 páginas recoge toda la información necesaria para el entendimiento de

la política del mercado editorial polaca en cuanto a los textos literarios latinoamericanos, incluyendo datos bibliográficos completos y su interpretación. Aparte de su valor informativo evidente el trabajo ofrece un análisis de las publicaciones y de su recepción, en forma de un ensayo sobre la literatura brasileña y otro sobre la hispanoamericana.

Las autoras parten en su análisis de las circunstancias políticas y económicas que rodean la aparición de la literatura latinoamericana en Polonia; subrayan, por ejemplo, que en "la etapa de actividad editorial débil (1945-1955)", "los editores fueron motivados más evidentemente aún por el criterio de la evaluación ideológica de obras y de sus autores, mientras que los méritos intrínsecos de la literatura fueron relegados al segundo plano. Las novelas publicadas en este período acusan la miseria de las clases explotadas por el imperialismo aliado a los poderes locales". Se estudian también intereses particulares de algunos traductores o editores, y el impacto de ciertas publicaciones sobre el desarrollo del mercado, incluyendo los libros pertenecientes al llamado "boom". Se observa que "en el período 1960-1980 Polonia ocupa el tercer puesto en Europa tras España y la RFA, según la cantidad de títulos de libros de letras hispanoamericanas". Se nota que el conocimiento de la literatura latinoamericana, gracias a la abundancia de la traducciones, penetra a las clases populares de la sociedad mientras no va acompañada por una crítica profesional muy eficiente hasta entrados los años 70.

El trabajo de E. Milewska, I. Rymwid-Mickiewicz y E. Sklodowska cumple bien su objetivo de ser un libro de referencia para los interesados en la difusión de la literatura latinoamericana en Polonia, y eso no sólo por su valor informativo y el analítico, pero también gracias al hecho de ser publicado en lenguas española y portuguesa, lo que lo hace accesible a lectores de fuera del círculo de latinoamericanistas polacos.

Aleksandra Hadzelek
University of Pittsburgh